



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Юго-Западный государственный университет»

Система менеджмента качества

Утверждаю

Ректор университета

(подпись)

С. Г. Емельянов

2017 г.



ПОЛОЖЕНИЕ

О порядке оформления и выдачи иностранным гражданам
приглашений на въезд в Российскую Федерацию с целью учебы

П 30.011-2017

(Издание 1)

Введено в действие

Приказом от «24» июня 20 17 г. № 529, а

Дата введения «24» июня 20 17 г.

Срок действия до «24» июня 20 22 г.

Введено: впервые

Содержание

1	Область применения	3
2	Нормативные ссылки	3
3	Термины, определения, обозначения и сокращения	3
4	Положения	4
	4.1 Общие положения	4
	4.2 Перечень необходимых документов для первичного рассмотрения кандидата на обучение в ЮЗГУ	4
	4.3 Требования к оформлению предоставляемых документов для оформления приглашения на въезд в РФ с целью учебы	4
	4.4 Порядок оформления приглашения на въезд в РФ с целью учебы	5
	4.5 Порядок выдачи абитуриенту оформленного приглашения на въезд в РФ с целью учебы	5
	Приложение А (обязательное) – Форма анкеты для оформления приглашения на въезд в Российскую Федерацию с целью учебы	7
	Приложение Б (обязательное) – Форма заявления для оформления приглашения на въезд в Российскую Федерацию с целью учебы	9
	Приложение В (обязательное) – Форма предварительного договора на обучение иностранных студентов в Юго-Западном государственном университете	10
	Лист согласования	15
	Лист ознакомления	16
	Лист регистрации изменений	17

1 Область применения

Настоящее положение определяет порядок оформления и выдачи иностранным гражданам приглашений на въезд в Российскую Федерацию с целью учебы в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении «Юго-Западный государственный университет» (далее – университет, ЮЗГУ).

2 Нормативные ссылки

Настоящее положение разработано в соответствии со следующими нормативно-правовыми документами:

- Конституцией Российской Федерации;
- Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральный закон от 25 июля 2002 г. N 115-ФЗ "О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации";
- распорядительными и нормативными документами Министерства образования и науки Российской Федерации;
- Уставом университета;
- организационными, распорядительными и нормативными документами университета;
- настоящим положением.

3 Термины, определения, обозначения и сокращения

Иностранный гражданин – физическое лицо, не являющееся гражданином Российской Федерации и имеющее доказательства наличия гражданства (подданства) иностранного государства.

Приглашение на въезд в Российскую Федерацию – документ, в том числе электронный документ, являющийся основанием для выдачи иностранному гражданину визы либо для въезда в Российскую Федерацию в порядке, не требующем получения визы, в случаях, предусмотренных федеральным законом или международным договором Российской Федерации.

Разрешение на временное проживание – подтверждение права иностранного гражданина или лица без гражданства временно проживать в Российской Федерации до получения вида на жительство, оформленное в виде отметки в документе, удостоверяющем личность иностранного гражданина или лица без гражданства, либо в виде документа установленной формы, выдаваемого в Российской Федерации лицу без гражданства, не имеющему документа, удостоверяющего его личность.

ИМО – Институт международного образования.

РФ – Российская Федерация.

4 Положения

4.1 Общие положения

4.1.1 Иностранный гражданин должен предоставить в университет документы, необходимые для рассмотрения вопроса об оформлении приглашения на въезд в РФ с целью учебы посредством факсимильной, электронной, почтовой, курьерской связи не позднее 3-х месяцев до начала обучения.

4.1.2 Рассмотрение документов и оформление приглашения на въезд в РФ производится в течение 4-6 недель с момента их представления в ИМО.

4.1.3 Институт международного образования (ИМО) ведет электронную базу оформления приглашений иностранных граждан, которая хранится в течение 2 лет.

4.2 Перечень необходимых документов для первичного рассмотрения кандидата на обучение в ЮЗГУ

4.2.1 Для рассмотрения возможности оформления приглашения на въезд в РФ иностранный гражданин должен предоставить в ИМО следующие документы:

- копию легализованного в консульстве РФ документа об образовании;
- копию перевода документа об образовании на русский язык, заверенную нотариусом или в консульстве РФ (уровень оценок должен быть не ниже D);
- копии всех информативных страниц национального паспорта;
- копию перевода паспорта, заверенную нотариусом или в консульстве РФ;
- копию вида на жительство в случае наличия;
- заполненную анкету для оформления приглашения на въезд в Российскую Федерацию (приложение А);
- заполненную форму заявления для оформления приглашения на въезд в Российскую Федерацию (приложение Б).

4.3 Требования к оформлению предоставляемых документов для оформления приглашения на въезд в РФ с целью учебы

4.3.1 Документы иностранных граждан, необходимые для оформления приглашения на въезд в РФ, должны быть переведены на русский язык и нотариально заверены.

4.3.2 Срок действия паспорта иностранного гражданина, по которому иностранный гражданин будет пересекать границу РФ, должен истекать не ранее, чем через 18 месяцев с предполагаемой даты начала действия въездной учебной визы.

4.3.3 В случае наличия вида на жительство или иного документа, разрешающего временное пребывание иностранного гражданина на территории третьего государства (отличного от гражданства иностранного гражданина), данный документ также должен быть представлен в установленном порядке с нотариально заверенным переводом на русский язык.

4.3.4 Заполненная анкета для оформления приглашения на въезд в Российскую Федерацию (приложение А) визируется проректором по международной деятельности и информатизации.

4.4 Порядок оформления приглашения на въезд в РФ с целью учебы

4.4.1 Документы, необходимые для отбора иностранных граждан, рассматриваются университетом для принятия решения об оформлении приглашения на обучение в университет.

4.4.2 Информация о принятом университетом решении об оформлении или отказе в оформлении приглашения на въезд в РФ доводится до иностранного гражданина посредством электронной почты.

4.4.3 В случае принятия положительного решения, пакет документов, необходимых для оформления приглашения, сформированный сотрудником ИМО, направляется в Управление по вопросам миграции УМВД по Курской области.

4.4.4 Приглашение на въезд в РФ оформляется Управлением по вопросам миграции УМВД по Курской области в течение 20 рабочих дней с момента подачи документов.

4.4.5 После того, как приглашение готово, оно направляется сотрудниками Управления по вопросам миграции УМВД по Курской области в университет.

4.4.6 После того, как университет получил приглашение на въезд в РФ, сотрудники ИМО связываются с иностранным гражданином и отправляют ему приглашение.

4.5 Порядок выдачи абитуриенту оформленного приглашения на въезд в РФ с целью учебы

4.5.1 Университет направляет готовое приглашение на въезд в РФ иностранному гражданину в случае выполнения одновременно 2-х условий:

1) иностранный гражданин подписал предварительный договор на обучение иностранных студентов в Юго-Западном государственном университете (приложение В) и предоставил его отсканированную копию в ИМО посредством факсимильной, электронной, почтовой, курьерской связи;

2) иностранный гражданин произвел предварительную оплату за обучение согласно предварительному договору на обучение иностранных студентов в Юго-Западном государственном университете на счет университета и предоставил отсканированную копию квитанции из банка, либо произвел оплату через представителя непосредственно в кассе университета.

4.5.2 Предварительный договор на обучение иностранных студентов в Юго-Западном государственном университете визируется проректором университета по международной деятельности и информатизации, отсканированная копия может быть размещена в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

4.5.3 Получение оформленного приглашения на въезд в РФ возможно либо самим иностранным гражданином, либо его представителем.

4.5.4 В случае оформления приглашения на въезд в РФ в печатном виде, университет предусмотрена возможность пересылки приглашения экспресс-почтой или заказным письмом с оплатой доставки получателем, после успешного выполнения требований, указанных в п. 4.5.1.

4.5.5 В случае оформления приглашения на въезд в РФ в электронном виде университет пересылает приглашение посредством электронной почты иностранному гражданину после успешного выполнения требований, указанных в п. 4.5.1.

Приложение А
(обязательное)

**Форма анкеты для оформления приглашения на въезд
в Российскую Федерацию с целью учебы**

	SOUTHWEST STATE UNIVERSITY ЮГО-ЗАПАДНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ	Application Form Анкета	
Information on desired degree course Информация о желаемом уровне образования			
Level of education ☐ Preparatory course ☐ Bachelor degree ☐ Master degree Уровень образования Подготовительный факультет Бакалавриат Магистратура			
Education financial basis ☐ Contract Финансовая основа обучения Контракт			
Major subject Направление обучения _____			
Personal Details Персональная информация			
Family name _____ Фамилия			
Given name(s) _____ Имя			
Nationality/Nationalities _____ Гражданство			
Gender ☐ Female ☐ Male Date of birth (dd/mm/yyyy) _____ Пол Женский Мужской Дата рождения (день/месяц/год)			
Place of birth _____ Место рождения			
Marital status _____ Семейное положение			
Home Address (incl. postcode) _____ Домашний адрес (включая почтовый индекс)			
E-mail _____			
Telephone Fax (incl. prefixes) _____ Телефон, факс (включая коды)			
Information about parents/guardians who will sponsor the applicant Информация о родителях / попечителях, являющихся спонсором заявителя			
Family, Given Names _____ Фамилия, Имя			
Employment: _____ Место работы			
Correspondence address _____ Адрес для переписки			
E-mail _____			
Telephone/Fax (incl. prefixes) _____ Телефон, факс (включая код)			

Education background

Образование

Please enter in this form all education you have accomplished, including primary, secondary and high school.

Пожалуйста, укажите все уровни образования, которые Вы получили, включая начальную, среднюю и высшую школу.

From(yyyy/mm) С (год, месяц)	To(yyyy/mm) До (год, месяц)	Institution Образовательное учреждение	Degree/Programme Уровень обучения

Work Experience (if any)

Опыт работы (если имеется)

From(yyyy/mm) С (год, месяц)	To(yyyy/mm) До (год, месяц)	Employer Работодатель	Position Должность

Language proficiencies

Владение языками

Russian language

Have you ever learnt Russian?

☐ Yes☐ No*Русский язык*

Изучали ли вы русский язык

Да

Нет

If yes, where

(name of institution/название организации)

How many hours

Если да, укажите где

(name of institution/название организации)

Количество часов

Knowledge of other foreign languages, level

Владение иностранными языками, уровень

International language proficiency tests results (if any)

Сдавали ли Вы тесты на владение иностранными языками

TORFL

IELTS

TOEFL

DELE

TestDAF

DALF/DELF

I confirm that to the best of my knowledge and belief all the information I have given on this form is true, complete and accurate. I have enclosed the required documents (certificates, transcripts, copy of international passport, supporting documents, etc.). I'm aware that intentionally or negligently giving false information may lead to exclusion from the admissions procedure or - if discovered at a later date - to cancellation of my admission enrollment. I confirm that I have read the admissions information.

Я подтверждаю, что вся информация, предоставленная в заявлении, является правдивой, полной и точной. Я прилагаю необходимые документы (сертификаты, приложения, копия загранпаспорта, подтверждающих документов и т.д.). Я информирован, что умышленное или неумышленное предоставление ложной информации может привести к исключению из процедуры приема, а если будет обнаружено в более поздний срок - к отмене приема в университет. Я подтверждаю, что я прочитал информацию о правилах приема.

Подпись

Signature of the Applicant

Подпись заявителя

Place and date of application

Место и дата подачи заявления

Приложение Б
(обязательное)

**Форма заявления для оформления приглашения на въезд в
Российскую Федерацию с целью учебы**

**To the Rector
of Southwest State Univeristy
S.G. Emelianov
Ректору ЮЗГУ
С.Г. Емельянову**

From (Name, Surname) _____

Country _____

от (Имя, Фамилия) _____

Страна _____

**APPLICATION.
ЗАЯВЛЕНИЕ.**

**I would like to ask Your permission to make an invitation for entering of Russia with
the study purpose on the program _____ in _____ academic
year.**

Прошу Вас разрешить оформить мне приглашение на въезд в РФ с целью учебы по
программе _____ в _____ учебном году.

(signature)

«____» _____ 20____
(date)

(подпись)

«____» _____ 20____
(дата)

Приложение В (обязательное)

Форма предварительного договора на обучение иностранных студентов в Юго-Западном государственном университете

Preliminary Contract for Foreign Students to Study at the Southwest State University

Предварительный договор на обучение иностранных студентов
в Юго-Западном государственном университете

«___» _____

city/город
date/дата

The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Southwest State University”, hereinafter referred to as “University” on the basis of the Charter, the license (reg. No 1613 90Л01 No 0008623 dated August 24, 2015, remaining in force without limit of time), and the certification of the state accreditation (reg. No 1725 90A01 No. 0001818 from March, 3, 2016) issued by the Federal Service for Supervision in the Sphere of Education and Science) in the person of the Vice-rector for International Activity and IT Development A.I. Pykhtin, acting under the power of attorney No. 39 dated 01.06.2016, publishes the proposal to conclude a Preliminary Contract for foreign citizens to study at SWSU; the Offer is addressed to any person with whom the contract (hereinafter the Contract) is signed on the terms and conditions set forth in the Preliminary Contract. The foreign citizen _____, with whom the Contract is signed, hereinafter is referred to as the “Student”, together referred as “Parties”.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Юго-Западный государственный университет», осуществляющий образовательную деятельность на основании лицензии регистрационный № 1613 серия 90Л01 № 0008623 от 24 августа 2015 г., действительной бессрочно, и свидетельства о государственной аккредитации регистрационный № 1725 серия 90А01 № 0001818 от 03 марта 2016 г., выданных Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, именуемый в дальнейшем «Университет», в лице проректора по международной деятельности и информатизации Пыхтина Алексея Ивановича, действующего на основании доверенности от 01.06.2016 №39, предлагает заключить предварительный договор на обучение иностранных студентов в ЮЗГУ. Иностранного гражданина _____, с которым заключается настоящий договор, здесь и далее именуется «Обучающийся», совместно именуются «Стороны».

The Preliminary Contract will be valid until the Principal Contract is made but no longer than 3 months.

Предварительный договор действует до момента заключения основного договора на оказание платных образовательных услуг, но не более 3 месяцев со дня заключения предварительного договора.

ARTICLE 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. The student shall make a partial payment for the first semester to study under the appropriate program referred to the Statement of the preliminary contract (Annex 1 to the Contract) in accordance with the terms of the Contract and submit the documents to the university in accordance with Paragraph 1.6 of the present Contract.

1.1. Обучающийся должен произвести частичную оплату за первый семестр обучения по соответствующей программе, указанной в заявлении к настоящему предварительному договору (Приложение 1 к настоящему предварительному договору) в соответствии с условиями настоящего договора, и подать документы в Университет в соответствии с пунктом 1.6 настоящего договора.

1.2. In accordance with the present Contract, the student shall pay not less than 30 000 RUB that is to be offset against the cost of the first semester training on the Program selected.

1.2. В соответствии с настоящим договором Обучающийся должен заплатить не менее 30 000 рублей, данная сумма будет принята в счет оплаты первого семестра обучения по выбранной программе.

1.3. All expenses ensuing from money transfers under the Contract shall be covered by the student personally. The tuition payment shall be valid upon the money receipt at the university account.

1.3. Все расходы, вытекающие из денежных переводов по настоящему договору, должны быть покрыты Обучающимся самостоятельно. Оплата за обучение считается осуществленной при поступлении денежных средств на расчетный счет Университета.

1.4. The STUDENT shall be entitled to have other individuals or legal entities to pay for his/her tuition (in this case the payment shall indicate the student's full name and the Preliminary contract number). The tuition payment by other persons shall not exempt the student from other obligations set out in the terms of the Contract.

1.4. Обучающийся имеет право оплачивать обучение через физических или юридических лиц, представителей (в этом случае в платежных документах указывается полное имя обучающегося и регистрационный номер предварительного договора). Оплата за обучение третьими лицами не освобождает обучающегося от иных обязательств, указанных в настоящем договоре.

1.5. The Payment has to be done from an account, which must be valid at least 3 (three) years after the date of payment to University account, or directly to the cashier desk of the University.

1.5. Оплата должна быть осуществлена со счета, который должен быть действителен в течение 3 (трех) лет с момента оплаты на расчетный счет университета, либо напрямую в кассу университета.

1.6. The Student shall submit the following documents scanned copies to the Institute of International Education to consider his or her application and conclude the Contract:

- **Application for the preliminary contract (Annex 1 to the Contract);**
- **Application form;**
- **a duly certified translation into Russian passport;**
- **standard document of education or a document on education, or on education and qualifications, issued in a foreign state, provided that the education certified by the above document shall be recognized in the Russian Federation at the level of the relevant education as per the Russian Federation legislation;**
- **a duly certified translation into Russian of the standard document of education or a document of education and qualifications along with the supplement, issued in a foreign state (given that the latter is established by the legislation of the state where the document has been issued);**
- **documents certifying the student's achievements, which shall be subject for consideration for the Institute of International Education in accordance with the university Admission Regulations on the same academic year (submitted at the student's discretion);**
- **a medical certificate that proves that the student does not carry socially dangerous diseases (including HIV, AIDS) and has no health-related contraindications to study in the Russian Federation.**

1.6. Обучающийся должен направить в институт международного образования для рассмотрения его/ее кандидатуры и заключения договора сканированные копии следующих документов:

- заявление на заключение предварительного договора (Приложение 1 к настоящему договору);
- анкета для оформления приглашения на въезд в РФ с целью учебы;
- надлежащим образом заверенный перевод паспорта;
- стандартный документ об образовании или документ об образовании или об образовании и квалификации, выданный в иностранном государстве, при условии, что образование, сертифицированное вышеуказанным документом, признается в Российской Федерации на требуемом уровне в соответствии с законодательством Российской Федерации;
- надлежащим образом заверенный перевод на русский язык стандартного документа об образовании или документа об образовании и квалификации вместе с приложением, выданные в иностранном государстве (при условии, что последнее установлено законодательством государства, в котором был выдан документ);
- документы, подтверждающие достижения Обучающегося, которые могут быть предметом рассмотрения институтом международного образования и в соответствии с Правилами приема в Университет на соответствующий учебный год (представляется по усмотрению Обучающегося);
- медицинская справка, подтверждающая, что Обучающийся не является носителем социально-опасных заболеваний (в том числе ВИЧ, СПИД) и не имеет никаких связанных со здоровьем противопоказаний для обучения в Российской Федерации.

1.7. On entering the Russian Federation the Student shall fulfill all the conditions stipulated by the university Admission Regulations for the corresponding academic year (the University Admission Regulations are posted on the university official website).

1.7. При въезде в Российскую Федерацию Обучающийся должен выполнить все условия, предусмотренные Правилами приема Университета на соответствующий учебный год (Правила приема университета размещены на официальном сайте университета).

1.8. Should the student fail to provide documents referred to in Paragraph 1.6 of the present Contract or to meet the conditions stipulated in the university Admission Regulations for the corresponding academic year, the university shall reserve the right to refuse the student's enrollment and the conclusion of the individual contract on education.

1.8. Если Обучающийся не может предоставить документы, указанные в пункте 1.6 настоящего договора, или данные документы не соответствуют условиям, предусмотренным в Правилах приема в Университет на соответствующий учебный год, Университет оставляет за собой право отказать в зачислении Обучающегося и заключении договора об оказании платных образовательных услуг.

1.9. The documents referred to in Paragraph 1.6 of the present Contract shall be sent to the email address of the Institute of International Educational of the Southwest State University (umsswsu@gmail.com).

1.9. Документы, указанные в пункте 1.6 настоящего Договора, направляются по электронному адресу института международного образования Юго-Западного государственного университета (umsswsu@gmail.com).

ARTICLE 2. PRELIMINARY CONTACT ACCEPTANCE

2. ПРИНЯТИЕ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ДОГОВОРА

2.1. The University Offer to conclude the Preliminary Contract shall be considered fully and unconditionally accepted by the student in accordance with Paragraphs 1 and 3 of Article 438 of the RF CC since the moment of the money receipt at the university account, as specified in Paragraph 1.2 of the present Contract, and the fulfillment of the obligations specified in Paragraph 1.6 of the present Contract, the payment shall indicate the full name of the student, with whom the Contract is concluded and it's registration number. On fulfilling the above conditions, the student confirms his or her compliance with the terms of admission to the University.

2.1. Предложение Университета заключить предварительный договор считается полностью и безоговорочно принятым Обучающимся в соответствии с пунктами 1 и 3 статьи 438 ГК РФ с момента поступления денежных средств на счет Университета, как указано в пункте 1.2 настоящего договора, и выполнения обязательств, указанных в пункте 1.6 в платежном документе должны быть указаны полное имя Обучающегося, с которым заключен настоящий предварительный договор, и его регистрационный номер. Выполняя вышеуказанные условия, Обучающийся подтверждает свое соответствие правилам приема в Университет.

ARTICLE 3. UNIVERSITY OBLIGATIONS

3. ОБЯЗАННОСТИ УНИВЕРСИТЕТА

The university shall:

Университет обязан:

3.1. Make an invitation for entering of the Russian Federation with the study purpose.

3.1. Оформить приглашение на въезд в Российскую Федерацию с целью учебы.

3.2. Conclude the Basic Contract with the student after the student has fulfilled the Contract terms stipulated in Paragraphs 1.2, 1.6 of the present Contract and comes to the university with the made invitation for the study purpose.

3.2. Заключить основной договор на оказание платных образовательных услуг с Обучающимся после того, как Обучающийся выполнил условия предварительного договора, предусмотренные в пунктах 1.2 и 1.6 договора, и прибыл в ЮЗГУ на основании выданного приглашения на обучение.

3.3. Assist the student in obtaining entry and exit visas to study at the university and to depart from the Russian Federation, and in obtaining registration with the Russian Federal Immigration Service, as required by the Russian legislation.

3.3. Оказать помощь Обучающемуся в получении въездных и выездных виз для обучения в университете и выезда из Российской Федерации, а также в постановке на миграционный учет по месту фактического пребывания, в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации.

3.4. Support the student in respect of his or her rights and interests within its defined scope of competence.

3.4. Оказать поддержку Обучающемуся в отношении его прав и интересов в пределах своей компетенции.

3.5. Provide the university campus dormitory housing for the student under a separate individual contract.

3.5. Обеспечить Обучающемуся проживание в общежитии в рамках отдельного индивидуального договора.

ARTICLE 4. SUBJECT AND ESSENTIAL TERMS OF BASIC CONTRACT

4. ПРЕДМЕТ И ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ОСНОВНОГО ДОГОВОРА

4.1. The university shall provide the educational service for the student to obtain the relevant education in accordance with the applicable law, under the Federal state educational standards on the terms and conditions of the Basic Contract.

4.1. Университет предоставляет Обучающемуся образовательные услуги для получения соответствующего образования в соответствии с действующим законодательством в рамках Федерального государственного образовательного стандарта на условиях основного договора.

4.2. The student shall master the educational programme and complete the curriculum of the Programme within the requisite time.

4.2. Обучающийся должен освоить образовательную программу и выполнить учебный план программы в течение установленного времени.

4.3. The student shall pay for his/her education in accordance with the tuition fees set out by the university. All expenses ensuing from the student's entry into the territory of the Russian Federation and studying at the university, and the Student's departure from the Russian Federation after graduation (or expulsion) from the University shall be covered by the student personally.

4.3. Обучающийся должен оплатить свое обучение в соответствии со стоимостью обучения, установленной Университетом. Все расходы, связанные с въездом Обучающегося на территорию Российской Федерации и обучением в Университете, а также отъездом Обучающегося из Российской Федерации после окончания (или исключения) из Университета, покрываются Обучающимся самостоятельно.

4.4. The Student may be expelled from the university in case of failure to comply with the curriculum or academic failure, poor health, incompatible with the continuation of education; for violation of the university Charter and the university Internal Regulations and other local regulations of the university, for breach of payment terms and other conditions of the Contract, as well as for other reasons, set out in the Russian Federation legislation related to foreign citizens during their stay in the Russian Federation and also in the documents of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation and local acts of the University.

4.4. Студент может быть отчислен из университета в случае невыполнения учебного плана или неукладчивости, по состоянию здоровья, несовместимому с продолжением образования; за нарушение Устава университета и Правил внутреннего распорядка университета и других локальных нормативных актов университета, за нарушение условий оплаты и других условий договора, а также по другим причинам, изложенным в законодательстве Российской Федерации, связанном с иностранными гражданами, в течение их пребывания в Российской Федерации, а также в нормативных документах Министерства образования и науки РФ и локальных нормативных актах Университета.

ARTICLE 5. OTHER PROVISIONS

5. ДРУГИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. All the disputes and disagreements arising from the Contract shall be settled through negotiations by both Parties.

5.1. Все споры и разногласия, появляющиеся в ходе исполнения настоящего договора, разрешаются путем переговоров между Сторонами.

5.2. Should the Parties fail to come to terms in accordance with the Paragraph 5.1 of the present Contract, all the disputes and disagreements shall be handled in the Court of the relevant instance where the university is registered.

5.2. В случае если Стороны не могут прийти к соглашению в соответствии с пунктом 5.1 настоящего договора, все споры и разногласия должны быть переданы в соответствующий суд по месту регистрации Университета.

5.3. Should the Parties fail to conclude the Basic Contract due to the circumstances that took place after the Student's money transfer under Paragraph 1.2.2 of the Contract, this amount of money shall be returned, except for the expenses the University spent to fulfill its obligations under the Preliminary Contract, including funds spent on arranging the Student's departure from the RF. Also the money can be returned in case the Student has received the entry visa but he has not arrived to the University.

5.3. В случае если Стороны не могут заключить основной договор в связи с обстоятельствами, которые имели место после перевода Обучающимся денежных средств в соответствии с пунктом 1.2 настоящего Договора, выплаченная сумма должна быть возвращена, за исключением расходов Университета на выполнение своих обязательств по предварительному договору на обучение иностранных студентов в Юго-Западном государственном университете, в том числе расходов на организацию выезда Обучающегося из РФ. Возврат производится также, если Обучающийся получил однократную въездную визу, но не прибыл в Университет.

5.4. The amount paid by the student shall be reimbursed to the bank account from where the payment was made.

5.4. Выплаченная Обучающимся сумма должна быть возвращена на банковский счет, с которого был произведен платеж.

5.5. The STUDENT agrees that personal data can be handled in accordance with Federal Law Requirements of July 27, 2006 № 152-FZ 'on Personal Data.

5.5. Обучающийся дает свое согласие на обработку персональных данных в соответствии с требованиями Федерального закона от 27.07.2006 г. №152-ФЗ «О персональных данных».

I got the second copy of this agreement _____.

Второй экземпляр договора получил _____.

**Vice-rector for International Activity
and IT Development** _____ **A.I. Pykhtin**

Student

Проректор по международной деятельности
и информатизации _____ **А.И. Пыхтин**

Обучающийся

**Annex 1 to the preliminary contract
on the education for foreign students
at Southwest State University**

Приложение 1 к предварительному договору
на обучение иностранных студентов
в Юго-Западном государственном университете

**To the Rector of SWSU
S.G. Emelianov
Ректору ЮЗГУ
С.Г. Емельянову**

From (Name, Surname) _____
Country _____
от (Имя, Фамилия) _____
Страна _____

**APPLICATION.
ЗАЯВЛЕНИЕ.**

I would like to ask you to conclude a preliminary agreement with _____

(Name, Surname of the applicant)
to enroll in the SWSU in the programme _____.
Прошу Вас заключить предварительный договор с _____

(ФИО заявителя)
для зачисления в ЮЗГУ на обучение по _____
программе (направлению подготовки).

In the event of termination of the preliminary contract, the amount transferred for education, I request to return the money to the foreign bank account from which the payment was made.

В случае расторжения предварительного договора, прошу вернуть сумму, переведенную за обучение, на иностранный банковский счет, с которого был произведен платеж.

I acknowledge and I agree with the Rules of Admission at SWSU.
Мне разъяснены Правила приема в ЮЗГУ.

(signature) «____» _____ 20__
(date)

(подпись) «____» _____ 20__
(дата)

Лист согласования

Основание для разработки:

План разработки и актуализации документации СМК университета на 2017 г. №
ПЛ 02.01.00/13 – 2017

(наименование, дата и номер документа)

	Должность	Подпись	Фамилия, инициалы	Дата
Разработан:	Заместитель директора ИМО		Брекова М.Ю.	17.07.2017
Проверен:	Директор ИМО		Титов Д.В.	17.07.2017
Согласован:	Проректор по международной деятельности и информатизации		Пыхтин А.И.	20.07.2017
	Помощник ректора		Дмитриев М.В.	21.07.2017
	Ведущий юрисконсульт		Тарасов Ю.А.	19.07.2017
	Начальник ОМК		Дмитракова Т.В.	18.07.2017

Лист ознакомления

С положением ознакомлен:

Фамилия, инициалы	Дата ознакомления	Подпись

Лист регистрации изменений

Номер изменения	Номера страниц				Всего страниц	Дата	Основание для изменения и подпись лица, проводившего изменения
	Измененн ых	Замененн ых	Аннулирова нных	Новых			